

Vodnjak Brida

The Brida well

Pozzo Brida



2007-2013

cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera

Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



**Investiamo nel
vostro futuro!**

**Nalozba v vašo
prihodnost!**

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj

19/12/1964

in obveznostmi:

1.) Podpisane napravimo ^{vsake} na stroške omenjen
vodovod. Koliko stroškov bi imel vsak
vključeneec na vodovod, to toliko skupščina
odloči na glasovanje inamre z delom

Na pobudo Franca Peršiča so se leta 1905 zbrali prebivalci zaselka Guno (Zgornje Guno, Dolnje Guno in Krepa) in se dogovorili, da bodo postavili zbiralnik vode na Mohoračevšču ter zgradili vodovodno napeljavo do hiše št. 63, tedaj 103 (last Franca Peršiča), iz katere bi vodo koristili prebivalci Gornjega Guna. Istočasno so se odločili za postavitev vodnjaka na Krepi, namenjenega oskrbi z vodo Dolnjega Guna. Tudi to zemljišče je bilo v lasti Franca Peršiča, šele kasneje je postalo javno dobro.

2

4. Od rodovoda se odpreje voda na stiške rač.

BRIDA NEL TEMPO

Su iniziativa di Franc Peršič nel 1905 si sono riuniti gli abitanti del borgo Guno (Zgornje Guno, Dolnje Guno e Krepa) e si sono accordati di costruire un serbatoio d'acqua sul Mohoračevšč e di costruire un impianto idrico fino la casa n. 63, al tempo 103 (proprietà di Franc Peršič), dal quale usufruirebbero dell'acqua i residenti di Gornje Guno. Allo stesso tempo hanno deciso di costruire il pozzo sulla Krepa, destinato per l'approvvigionamento idrico del Dolnje Guno. Anche questo terreno è stato di proprietà di Franc Peršič, solo più tardi divenne bene pubblico. Il serbatoio d'acqua, l'impianto e il pozzo sono stati costruiti con l'aiuto di contributi volontari, i quali sono stati, secondo l'elenco del 1905, donati da singole comunità domestiche. Il valore del contributo dipendeva dalla dimensione della mandria. Oltre il serbatoio hanno costruito anche degli abbeveratoi per il bestiame. L'impianto idrico correva attraverso i terreni di proprietà delle famiglie Peršič e Mohorač, la maggior parte dell'impianto invece correva sul terreno di proprietà di Franc Peršič. Nel frattempo era già stato costruito l'acquedotto attraverso i restanti borghi fino le singole città, tranne che sul Guno.

BRIDA THROUGH TIME

In 1905, the inhabitants of the Guno settlement (Zgornje Guno, Dolnje Guno and Krepa) gathered on the initiative of Franc Peršič and agreed to set up a water reservoir at Mohoračevšč and install a water supply pipeline to house no. 63, at that time 103 (owned by Franc Peršič), which would be used by the inhabitants of Gornje Guno. At the same time they decided to erect a well at Krepa to supply water to Dolnje Guno. This land was also owned by Franc Peršič and only later became public property. The setting up of the water reservoir, the pipelines and the well was financed by voluntary contributions, which were contributed by individual households according to the list from 1905. The amount contributed depended on the herd size. Water troughs for livestock were set up in addition to the well. The water pipelines were installed over land lots owned by the Peršič and Mohorač families, but mainly on the land owned by Franc Peršič. At this time, other settlements already had a water pipeline leading to individual towns, except

Vodovod je služil svojemu namenu vse do napeljave javnega vodovoda na Guno. V uporabi je bil vse do leta 1977, pri hiši št. 63 pa vse do asfaltiranja ceste, ko je bila napeljava uničena.

Na vodnjaku, ki so ga krajanji zgradili na Krepi, je postavljena glava: domačini so jo poimenovali Brida. Ime se je ohranilo vse do danes.

Po pripovedovanju kiparja g. Marka Pogačnika, naj bi kamniti kip prinesli iz Benetk, predstavljal naj bi trubadurja, ker ima glava značilno pokrivalo. Ne pisni ne ustni viri ne poročajo o izvoru imena Brida.

V vasi Šempas ni ohranjene veliko kulturne dediščine, ta, ki je ostala, pa še naprej propada, zato je njeno varovanje nujno. Nekaj ljudi iz zaselka Guno je prostovoljno poskrbelo, da se je Brida ohranila do današnjih dni.

*Damjana Pavlica, predsednica
Krajevnje skupnosti Šempas*



Nonostante ciò gli abitanti di Guno hanno ottenuto con difficoltà presso l'allora autorità il permesso per l'uso dell'acquedotto installato. L'acquedotto ha servito al suo scopo fino la costruzione dell'acquedotto pubblico sul Guno. È stato in utilizzo fino il 1977, per la casa n. 63 invece fino l'asfaltatura della strada, quando l'impianto fu distrutto.

Sul pozzo costruito dagli abitanti sulla Krepa, vi è posta una testa: gli abitanti l'hanno denominata Brida. Il nome è stato conservato fino ad oggi. Secondo il racconto dello scultore, il sig. Marko Pogačnik, la scultura in roccia è stata portata da Venezia e rappresenterebbe il trovatore (troubadour), poiché ha sulla testa il caratteristico copri testa. Né fonti scritte né quelle orali non riportano l'origine del nome Brida.

Il villaggio Šempas non conserva molto del patrimonio culturale, la parte che è invece rimasta continua a dissolversi, per questo la sua protezione è di essenziale importanza. Alcuni abitanti del borgo Guno hanno volontariamente provveduto a conservare Brida fino ai nostri giorni.

*Damjana Pavlica, presidente della
Comunità locale Šempas*

Guno, but the inhabitants of Guno nevertheless had difficulty obtaining a permit from the authorities to use the well that had been built. The water pipeline that had served its purpose until Guno was connected to the public water distribution system. It had been used until 1977 and at the house no. 63 until the asphaltting of the road when the installed pipeline was destroyed.

A stone head is placed on the well that was built by the inhabitants at Krepa: the locals called it Brida. The name has been preserved to this day. According to the sculptor Mr. Marko Pogačnik, the stone statue was brought from Venice and it depicts a troubadour, with the head wearing a typical headgear. The origin of the name Brida is not referred to in any oral or written sources.

Not much of the cultural heritage has been preserved in the village of Šempas. The heritage that has remained continues to disintegrate, and it is necessary to protect it. Some people from the Guno settlement have made sure on their own initiative that Brida has been preserved to this day.

*Damjana Pavlica, Chairwoman of the
Šempas Local Community*



PROJEKT PRENOVE

Leta 1996 so se zbrali trije umetniki: Jurij Pavlica, Sendi Mango in Tom Kerševan, takrat še študentje likovne akademije v Benetkah, ter arhitekt Adrijan Cingerle, takrat še študent arhitekture na Fakulteti za arhitekturo v Ljubljani, da bi ideje združili v kreativni potencial, ki so ga takrat

PROGETTO DI RISTRUTTURAZIONE

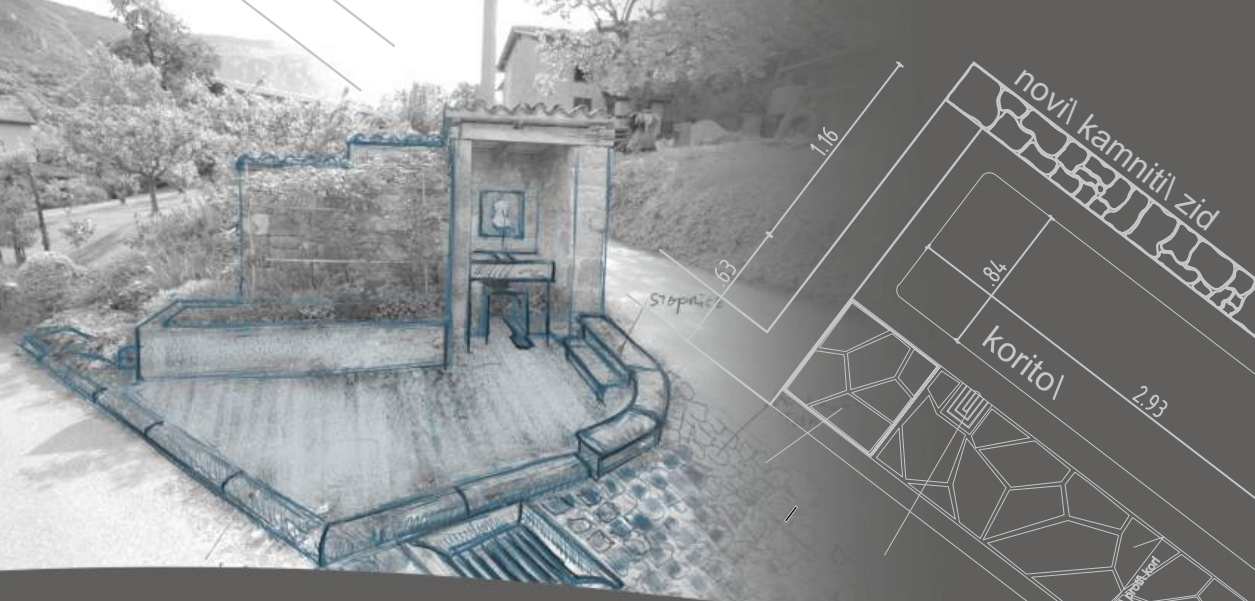
Nel 1996 si sono riuniti tre artisti: Jurij Pavlica, Sendi Mango e Tom Kerševan, al tempo ancora studenti dell'Accademia di Belle Arti di Venezia, e l'architetto Adrijan Cingerle, all'epoca studente di architettura

presso la Facoltà di architettura a Lubiana, al fine di unire le idee in un potenziale creativo, che è stato poi nominato BridA. Il nome non è stato casuale poiché hanno pensato già da molto tempo di far rivivere un vecchio e trascurato pozzo di acqua viva, di nome Brida. A quel tempo non sono ancora riusciti a realizzare il progetto di ristrutturazione della sorgente e del pozzo, ma il suo nome è stato una costante fonte

RENOVATION PROJECT

Three artists met in 1996: Jurij Pavlica, Sendi Mango and Tom Kerševan, who were at that time students at the Academy of Fine Arts in Venice, accompanied by the architect Adrijan Cingerle, who was studying





poimenovali BridA. Ime ni bilo naključno, saj so že dlje časa razmišljali o oživitvi starega in zanemarnjenega vodnjaka žive vode, poimenovanega Brida. Takrat jim še ni uspelo izpeljati projekta obnove izvira in vodnjaka, jih je pa njegovo ime nenehno navdihovalo z idejami in kreativnostjo. BridA danes pomeni veliko več kot le vir čiste pitne vode. Aktivno delovanje umetniške skupine na področju sodobne umetnosti doma in v tujini je njenemu imenu dodalo večjo razsežnost in pomen. S tem imenom se danes podpisujejo umetniki Jurij Pavlica, Tom Kerševan in Sendi Mango. Arhitekt Adrijan Cingerle pa je nadaljeval raziskovanje na področju

d'ispirazione per idee e creatività. Oggi BridA significa molto di più che una fonte di acqua potabile. L'attività del gruppo artistico nel campo dell'arte contemporanea sia in patria sia all'estero ha aggiunto al suo nome una maggiore dimensione e importanza. Con questo nome oggi si firmano gli artisti Jurij Pavlica, Tom Kerševan e Sendi Mango. L'architetto Adrijan Cingerle ha invece continuato la ricerca nel campo dell'architettura e dell'urbanistica ed ha sviluppato un approccio olistico unico dello spazio, opera attivamente e con successo in numerosi campi relativi all'architettura e all'urbanistica.

architecture at the Faculty of Architecture in Ljubljana. They wanted to merge ideas into a creative potential, which they named BridA. The name was not randomly selected, because for a long time they were considering reviving the old and neglected live water well called Brida. They did not succeed in renovating the spring and the well at that time, but its name continued to

inspire ideas and creativity. Today, BridA means much more than a source of clean drinking water. The activities conducted by the artistic group in the field of modern arts in the home country and abroad contributed a greater dimension and meaning to the name. This is the name that is still used in signing by Jurij Pavlica, Tom Kerševan and Sendi Mango. The architect Adrijan Cingerle



arhitekture in urbanizma ter razvil izviren celovit pristop do prostora, aktivno in uspešno deluje na številnih področjih povezanih z arhitekturo in urbanizmom. Leta 2010 so se ponovno zbrali vsi štirje ustanovitelji umetniškega kolektiva BridA, da bi s skupnimi močmi ter z veliko podporo sovaščanov končno obnovili staro Brido, kjer bi si lahko vsi skupaj nalili čiste vode in se pogovorili o starih in prihajajočih časih, ko voda postaja vse bolj dragocen in neprecenljiv vir življenja. Pripravili so projekt obnove vodnjaka s ponovno priključitvijo na živo vodo. Po trmastem vztrajanju je bilo le odobreno financiranje in se je prenova vodnjaka lahko začela.

Nel 2010 si sono di nuovo riuniti tutti i quattro fondatori del collettivo artistico BridA, per finalmente ristrutturare il vecchio Brida riunendo le forze e con un grande supporto degli coabitanti, per poter poi tutti insieme versarsi dell'acqua pulita e parlare dei tempi passati e quelli che verranno, mentre l'acqua sta diventando una fonte sempre più preziosa e inestimabile di vita. Hanno preparato un progetto di ristrutturazione del pozzo con un ricollegamento con l'acqua viva. Con l'aiuto di una caparbia insistenza è stato in fine approvato il finanziamento e la ristrutturazione del pozzo poté essere avviata.



continued research into architecture and urban planning, and developed an original comprehensive approach to space. He is actively and successfully involved in numerous fields related to architecture and urban planning.

In 2010, the four founders of the BridA artistic team met again to jointly, with the extensive support of the locals, finally renovate the old Brida, so that everyone could collect from it clean water and talk about the past and approaching times, when now water is becoming an increasingly valuable and priceless source of life. They prepared a well renovation project involving the re-connection to live water. After stubborn persistence, financing was approved and the renovation of the well could start.





BRIDA DANES

Danes je prenovljeno zajetje na izviri studenca in obnovljena trasa žive vode. Postavljen je dodaten zbiralnik, da bo živa

BRIDA OGGI

Oggi è ristrutturato il raccoglitore sulla sorgente ed è stato rinnovato il percorso dell'acqua viva. È stato costruito anche un serbatoio aggiuntivo,



BRIDA TODAY

The water catchment area has been renovated at the spring and the live water route has been rehabilitated. An additional reservoir has been set up, allowing the water

to flow in from under the Trnovo Plateau to the centre of the village to Brida at Krepa, also in the dry season. The stone walls of the well have been rebuilt, new wooden roofing has been installed and the grooved roof tiles have been replaced. The trough, which was



voda tudi v sušnih dneh pritekala izpod Trnovske planote v središče vasi, k Bridi na Krepo. Kamniti zidovi vodnjaka so nanovo pozidani, zgrajeno je novo leseno ostrešje in zamenjana korčna kritina. Odkopano in obnovljeno je zasuto korito, kamnita glava je restavrirana. Kamnito korito, kladne stopnice in obcestne robnike je iz avtohtonega šempaskega kamna izklesal kamnoseški mojster Damjan Mužina. Prodnike za tlak iz mačjih glav so avtorji prenove nabrali ob reki Soči.

Poleg vodnjaka je prenovljen vaški trg, ki pomembno prispeva k ohranjanju kulturne

dediščine vasi in močno vpliva na izoblikovanje prepoznavnosti in identitete vasi Šempas. Projekt je bil financiran s pomočjo evropskih sredstev iz projekta *LivingFountains* in realiziran v letu 2013. Vsa gradbena dela je pohvalno izpeljalo podjetje Remont d.o.o. iz Ajdovščine pod vodstvom zidarskega mojstra Matevža Ježa. Prenova se je odvijala pod budnim očesom Zavoda za varovanje kulturne dediščine iz Nove Gorice, pri čemer je ključno vlogo odigrala Andrejka Ščukovt. Kamnito glavo je restavriral Anton Naglost. Izvedbo sta skrbno nadzirala arhitekt Adrijan Cingerle in umetnik Jurij Pavlica.

per permettere all'acqua viva di scorrere dal al di sotto della Trnovska planota fino al centro del villaggio anche nei periodi di siccità, alla Brida sulla Krepa. Le pareti in roccia del pozzo sono ricostruite, è stato anche costruito un nuovo tetto in legno ed è stata sostituita la copertura del tetto in tegola.

L'abbeveratoio seppellito è stato dissotterrato e rinnovato, la testa in roccia è stata restaurata.

L'abbeveratoio in roccia, le scale di scarico e il marciapiede stradale sono stati scolpiti dalla roccia autoctona di Šempas dal maestro scalpellino Damjan Mužina. I ciottoli per la pavimentazione (a modo "teste dei gatti") sono stati raccolti dagli autori della ricostruzione lungo il fiume Isonzio.

Oltre il pozzo è stata rinnovata anche la piazza del villaggio che contribuisce in modo significativo alla conservazione del patrimonio culturale del villaggio ed ha una forte influenza sulla formazione della visibilità e dell'identità del villaggio Šempas.

Il progetto è stato finanziato con il sostegno dei fondi europei del progetto *LivingFountains* ed è stato realizzato nel 2013. Tutti i lavori di costruzione sono stati realizzati in modo lodevole dalla società Remont d.o.o. di Ajdovščina sotto la guida del capomastro Matevž Jež. La ristrutturazione è avvenuta sotto l'occhio vigile dell'Istituto per la tutela del patrimonio culturale di Nova Gorica, dove ha giocato un ruolo chiave Andrejka Ščukovt. La testa in pietra è stata ristrutturata da Anton Naglost. L'esecuzione è stata accuratamente sorvegliata dall'architetto Adrijan Cingerle e dall'artista Jurij Pavlica.

buried underneath, has been dug out and renovated and the stone wall has been restored. The stone trough, the block stairs and the roadside curbs have been chiselled out of the indigenous Šempas stone by the master stonemason Damjan Mužina. The gravel stones (also called "cats' heads") used for paving were collected by the renovators along the Soča river.

The village square next to the well has been renovated. It greatly contributes to the preservation of the cultural heritage of the village and strongly influences the shaping of the visibility and identity of the village of Šempas.

The project was financed by European funds for the project *LivingFountains* and implemented in 2013. The company Remont d.o.o. from Ajdovščina deserves commendation for carrying out all the construction work under the management of the master mason Matevž Jež. The renovation was carefully supervised by the Nova Gorica Cultural Heritage Protection Institute, with Andrejka Ščukovt having the key role. The stone head was restored by Anton Naglost. The work was closely monitored by the architect Adrijan Cingerle and the artist Jurij Pavlica.

izdajatelj / editore / issued by
TURISTIČNA ZVEZA TIC NOVA GORICA
 urednica / comitato editoriale / edited by
DEJANA BAŠA
 prevod / servizio di traduzione / translated by
Lingula , jezikovni center d.o.o
 vir fotografij / attribuzione delle foto / photography
BridA,
 Adrijan Cingerle str./pg.(7,9)
 avtorji besedil / testi scritti da / texts written by
Damjana Pavlica, BridA, Adrijan Cingerle
 oblikovanje / grafica e anteprima di stampa / design
BridA / Jurij Pavlica, Sendi Mango, Tom Kerševan
 tisk / stampa da / print
Tiskarna Nanotič d.o.o.
 naklada / tiratura / number of copies
2000



Publikacija sofinancirana v okviru Programa čezmejnega sodelovanja
 Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za
 regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

*Pubblicazione finanziata nell'ambito del Programma per la
 Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo
 europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.*

Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske
 unije. Za vsebino publikacije je odgovoren izključno avtor BridA.

*Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia
 necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea. La
 responsabilità del contenuto della presente pubblicazione
 appartiene all'autore BridA.*



partnerji projekta / partner / partners

- OBČINA MIREN-KOSTANJEVICA
- MESTNA OBČINA NOVA GORICA
- OBČINA ŠEMPETER-VRTOJBA
- COMUNE DI DOBERDO DEL LAGO - OBČINA DOBERDOB
- COMUNE DI SAVOGNA D'ISONZO - OBČINA SOVODNJE OB SOČI
- TURISTIČNA ZVEZA TIC NOVA GORICA
- OSNOVNA ŠOLA IVANA ROBA ŠEMPETER PRI GORICI
- OSNOVNA ŠOLA BRANIK
- ISTITUTO COMPRENSIVO CON LINGUA D'INSEGNAMENTO SLOVENO DI DOBERDO DEL LAGO - VEČSTOPENJSKA ŠOLA S SLOVENSKIM UČNIM JEZIKOM V DOBERDOBU
- OSNOVNA ŠOLA MIREN
- CONSORZIO CULTURALE DEL MONFALCONESE

v sodelovanju z / in collaborazione con

**I FEEL
 SLOVENIA**

Projekt LIVING FOUNTAINS sofinanciran v okviru Programa
 čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada
 za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

*Progetto LIVING FOUNTAINS finanziato nell'ambito del Programma per la
 Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di
 sviluppo regionale e dai fondi nazionali.*

Nova Gorica
 New adventures

REPUBLIKA SLOVENIJA
**SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
 IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO**



Ministero dell'Economia
 e delle Finanze

